

LEBENS LAUF

Name: Luciano Guidi
Adresse: Via De Gasperi, 6 – Büro: Via Eschilo, 20
I-20831 Seregno (MB)
Geburtsdatum: 11.11.1963
Tel.: +39 0362 191 2248
Mobil: +39 351 699 32 32
E-Mail: infojobs@guidiluciano.eu
luciano.guidi@gmail.com
luciano.guidi@tiscali.it

Derzeitige Beschäftigung

Freier Übersetzer.

Verfügbarkeit

Ab sofort für Übersetzungen. Ich bin auch bereit, einen Probetext zu übersetzen.

Studiengang

1969-1977 Pflichtschule
1977-1982 Liceo de Amicis (naturwissenschaftliches Gymnasium)
1982-1987 Scuola Superiori Interpreti e Traduttori (Dolmetscherschule) in Mailand –
Diplom in deutscher und englischer Sprache
1982 Propädeutikkurs für Dolmetscher beim Technical College in Bath, UK
1983-1986 Sprachkurse an der Universität Freiburg i. B. und Mannheim, D

Zielsprachen

(Muttersprache: Italienisch)

Deutsch → Italienisch
Englisch → Italienisch
Französisch → Italienisch

Berufserfahrung

Über 30 Jahre Freiberufler als Übersetzer und Dolmetscher.

- Dolmetschen (in Italien und im Ausland)
 - Messen (Sportbekleidung, Mechanik, Automobilindustrie, Holzbearbeitung, Behandlung von Lebensmitteln, Mode, usw.)
 - Geschäftsverhandlungen
 - technische und kaufmännische Verhandlungen
 - Vorort- und Betriebsbegehungen

- Übersetzungen
 - Technische Unterlagen (Bedienungs- und Wartungsanweisungen, Engineering, technische Spezifikationen, Ausschreibungen, Firmenpräsentationen)
 - Rechtswesen (Verträge, rechtliche Dokumente, usw.)
 - Vermarktungs- und Werbematerial (Broschüren, Slogans, Untertitel, Werbesprüche, Markt- und Wettbewerbsstudien)
 - Business und Finanz (Geschäftskorrespondenz, Abschlüsse, Geschäftsberichte, Kostenanalysen, usw.)
 - Kataloge, Werbehändzettel, Tourismusfaltblätter, Zusammenfassungen, medizinische Bücher
 - Softwarelokalisierung, Übersetzung von Webseiten
 - Mode

- Verschiedenes:
 - Nachvertonung
 - Geschäftskorrespondent bei einem Hersteller von Alu-Druckguss
 - Übersetzer/Dolmetscher im Verlauf der NATO-Manöver während des Militärdienstes
 - Marketing & Sales Manager für einen Hersteller von industriellen Geräten und Ersatzteilen (z. B. Turbinen, Pumpen, Verdichter, usw.)

Wesentliche Kompetenzfelder

- Maschinenbau, Design, Marketing, Tourismus, Telekommunikation, Computer, Hardware, Software, Möbel, Chemie, Elektronik, Mode

Equipment/Software

- Windows, MS-Office, Trados Studio 2017, Memsource Editor

Einige Referenzen

- ELOQUIA Fachübersetzungen und Marketing GmbH (<https://eloquia.de>)
- Agentur Sagert (<http://www.agentur-sagert.com>)
- ABZ Online (<https://abz.com.es>)